

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-307 INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-307 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIẾNG BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/Hạt _____

File No.
Số Hồ Sơ:

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

Name Of Plaintiff
Tên Nguyên Đơn

VERSUS
KIẾN

Name Of Defendant
Tên Bị Đơn

MOTION FOR ORDER
TO SHOW CAUSE
DOMESTIC VIOLENCE
PROTECTIVE ORDER
KIẾN NGHỊ RA LỆNH HẦU TÒA
ĐỂ TRÌNH BÀY LÝ DO
ĐỐI VỚI LỆNH BẢO VỆ VÌ
BẠO LỰC GIA ĐÌNH

G.S. 50B-4; 5A-15, -23
G.S. 50B-4; 5A-15, -23

The Court issued a Domestic Violence Protective Order in this case on (Give date (mm/dd/yyyy) of Order.) _____
Tòa Án đã ban hành Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình cho vụ án này vào ngày (Cho biết ngày (tháng/ngày/năm) ban hành lệnh).

The defendant has willfully violated that Order by (Tell what the defendant did that violated the Order.):
Bị đơn đã cố ý vi phạm án lệnh đó khi (Cho biết bị đơn đã làm gì mà vi phạm án lệnh này):

I am informed and believe that the defendant has the means to comply with the Order.
Tôi được biết và tin rằng bị đơn có khả năng tuân thủ án lệnh của Tòa Án.

I want the Court to issue an Order which requires the defendant to appear and to show cause, if any, why the defendant should not be held in contempt for the defendant's failure to comply with the Court's Order.
Tôi xin yêu cầu Tòa Án ra lệnh buộc bị đơn phải hầu tòa để trình bày lý do, nếu có, vì sao bị đơn không nên bị xử là có tội coi thường tòa án vì đã không tuân thủ lệnh của Tòa Án.

SWORN AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME
TUYÊN THỆ VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Signature Of Person Making Motion
Chữ ký của người nộp kiến nghị

Title Of Person Authorized To Administer Oaths
Chức danh của người được ủy quyền chứng kiến đọc lời tuyên thệ

Name Of Person Making Motion (Type Or Print)
Tên của người nộp kiến nghị (đánh máy hay viết chữ in)

Date Commission Expires (mm/dd/yyyy)
Thời hạn nhiệm vụ của tôi sẽ hết vào ngày (tháng/ngày/năm)

SEAL
ĐÓNG DẤU

(Over)
(Xem mặt sau)

INSTRUCTIONS ON HOW TO FILL OUT THIS FORM
HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN MẪU NÀY

1. Use this form only if a judge has already signed a Domestic Violence Protective Order or an Ex Parte Order. Do not use this form to start a domestic violence proceeding.
1. Xin chỉ sử dụng mẫu này nếu quý vị có Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình hoặc Lệnh Đơn Phương do thẩm phán ký tên. Không sử dụng mẫu này để bắt đầu làm thủ tục liên quan đến bạo lực gia đình.
2. Use this form when the defendant has done something which was forbidden by the Order, or has failed to do something which was required by the Order.
2. Mẫu này dành cho quý vị sử dụng trong trường hợp bị đơn đã làm một việc gì đó bị lệnh cấm, hoặc đã không làm một việc gì đó mà lệnh buộc phải làm.
3. THE PEOPLE IN THE CLERK'S OFFICE CANNOT HELP YOU FILL OUT THIS FORM OR TELL YOU WHAT TO SAY. The law forbids them from doing that.
3. NHÂN VIÊN TRONG PHÒNG LỤC SỰ KHÔNG THỂ GIÚP QUÝ VỊ ĐIỀN ĐƠN NÀY HAY HƯỚNG DẪN QUÝ VỊ NÊN KHAI NHỮNG GÌ TRONG ĐÓ. Luật pháp cấm họ làm những điều đó.
4. Use the space on the front of this form to tell which item or items in the Order have not been complied with. Then, tell how the defendant failed to comply with those items. Tell what happened in your own words. Tell what the defendant did and said. Tell when and where the defendant did it or said it. Or, tell what the defendant has not done. Finally, tell what shows that the defendant acted **willfully**. Willfully means that the defendant knew that something was forbidden and **did it on purpose**. Willfully also means that the defendant knew that something was required, and **was able to do it**, and still did not do it.
4. Sử dụng phần trống ở mặt trước mẫu này để liệt kê (các) điều khoản trong lệnh mà bị đơn không tuân thủ. Sau đó, giải thích bị đơn đã vi phạm những điều khoản đó như thế nào. Khai mọi chuyện đã xảy ra bằng ngôn từ của chính quý vị. Cho biết bị đơn đã làm gì và nói gì. Cho biết bị đơn làm và nói những điều đó ở đâu và vào khi nào. Hoặc cho biết những việc cần làm mà bị đơn đã không làm. Cuối cùng, trình bày những biểu hiện cho thấy bị đơn đã hành động một cách **cố ý**. Cố ý có nghĩa là bị đơn đã biết rằng một hành động nào đó bị cấm mà vẫn **cố tình làm**. Cố ý cũng có nghĩa là bị đơn đã biết mình bắt buộc phải làm một việc nào đó, **đã có khả năng làm** mà vẫn không làm.
5. Date and sign the form. Then take it to a notary public or the clerk. Tell the notary or the clerk that you want to notarize a show cause order in a domestic violence proceeding. The notary or clerk will have you take an oath or affirmation. Then you will date and sign the form a second time, and the notary or clerk will "notarize" it.
5. Ghi ngày và ký tên vào mẫu đơn. Sau đó đem đến một công chứng viên hay lục sự của tòa án. Nói cho công chứng viên hay lục sự biết rằng quý vị muốn đóng dấu công chứng vào một bản lệnh hầu tòa để trình bày lý do trong vụ án về bạo lực gia đình. Công chứng viên hay lục sự sẽ yêu cầu quý vị tuyên thệ hay xác nhận rằng những lời khai là đúng sự thật. Sau đó quý vị sẽ ghi ngày và ký tên vào mẫu đơn lần thứ hai, và công chứng viên hay lục sự sẽ đóng dấu "công chứng".
6. Now this form is ready to be "filed" with the clerk. There will be no cost in the clerk's office, but there may be a charge for having the sheriff give papers to the defendant.
6. Bây giờ mẫu đơn đã hoàn chỉnh để có thể "đăng bạ" với lục sự. Quý vị không phải trả phí tại phòng lục sự, nhưng có thể phải trả phí tại phòng cảnh sát quận/hạt cho dịch vụ tổng đạt giấy tờ cho bị đơn.
7. After this form is filed, the clerk will fill out an "Order to Appear And Show Cause For Failure To Comply With Domestic Violence Protective Order," form AOC-CV-308, commonly called a "Show Cause Order." The Show Cause Order will tell the defendant to appear before a judge at the date, time and place shown on the form. A hearing will be held at that time. The defendant must show cause, if any, why the defendant should not be found in contempt. You will receive a copy of the Show Cause Order and must also attend the hearing. If the judge finds the defendant in criminal contempt, the defendant can be sentenced to serve up to thirty (30) days in jail and fined up to \$500 or both. If the judge finds the defendant in civil contempt, the defendant can be kept in jail until what has been ordered has been done.
7. Sau khi đăng bạ mẫu này, lục sự sẽ điền vào một mẫu khác có tên là "Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do Vì Sao Không Tuân Thủ Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình", mẫu số AOC-CV-308 hay thường được gọi tắt là "Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do." Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do sẽ yêu cầu bị đơn ra trước một thẩm phán vào ngày, giờ và địa điểm được ghi trong lệnh. Một phiên tòa sẽ được tổ chức vào lúc đó. Bị đơn phải trình bày lý do, nếu có, vì sao bị cáo không nên bị xử là có tội coi thường tòa án. Quý vị sẽ nhận được một bản sao của Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do và cũng phải có mặt tại phiên tòa đó. Nếu thẩm phán phán quyết rằng bị đơn có tội coi thường tòa án hình sự thì có thể tuyên án cho bị đơn đến ba mươi (30) ngày tù và đến 500\$ tiền phạt, hoặc cả hai. Nếu thẩm phán phán quyết rằng bị đơn có tội coi thường tòa án dân sự thì có thể bắt bị đơn nằm tù cho đến khi thực hiện những việc ghi trong lệnh.